

의학논문 작성에서 보는
흔한 영문오류
v1.08

Kihong Chang
Ajou University School of Medicine

Experience

- *JGO* editorial board
- *BTRT* consultant editor
- *The Obstetrician and Gynecologist*
(Royal College of Obstetricians &
Gynecologists)
– International Advisory Board

Simplicity



“He has never been known to
use a word that may send the
reader to the dictionary”

Ernest Hemingway (1899 - 1961)

Editors and reviewers look for

brevity
clarity
validity

짜증!!!

화가난다



Title

- No abbreviations are used in the title.

"Digoxin and Risk of Death in Adults with Atrial Fibrillation: The ATRIA-CVRN Study"

Circ Arrhythm Electrophysiol. 2014 Nov 20

"The associations between the MCP-1 -2518 A/G polymorphism and ischemic heart disease and ischemic stroke"

Mol Biol Rep 2014 Nov 21

Upper case and lower case

- **M**ode of **d**etection of **r**ecurrent **g**ynecological **m**alignancy
or...
- **M**ode of **D**etection of **R**ecurrent **G**ynecological **M**alignancy
- **I**nternational **j**ournal of **O**bstetrics and **g**ynecology (x)

English name spelling "홍길동"

Hong Gil Dong
 HongGil Dong
 Hong-Gil Dong
 Hong, Gil Dong

GilDong Hong
 Gildong Hong
 Gil-Dong Hong
 Gil-dong Hong
 Gil Dong Hong

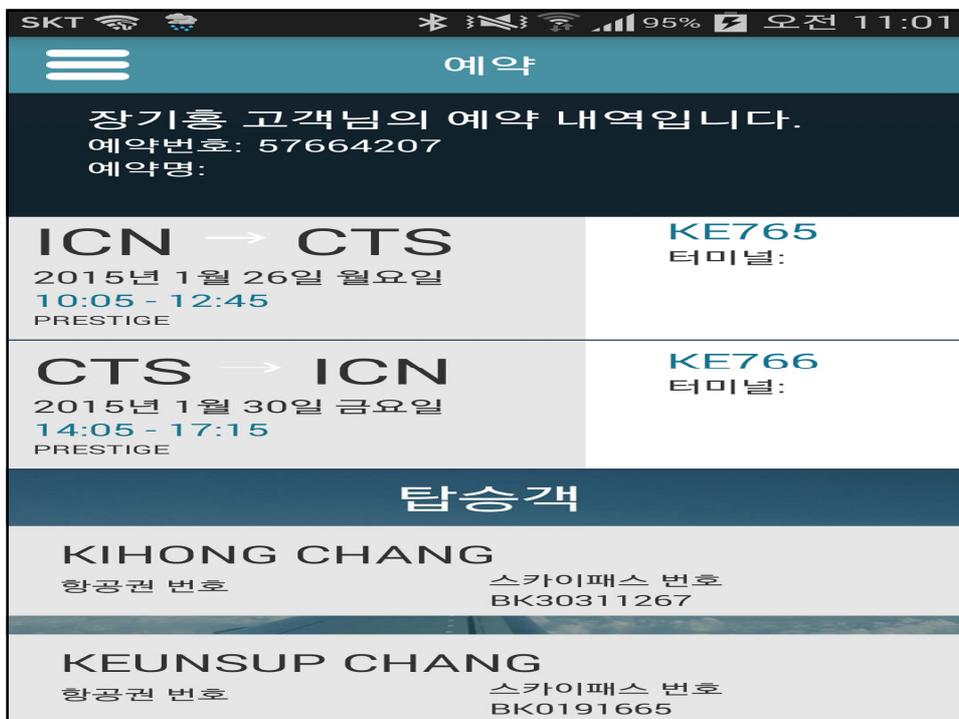
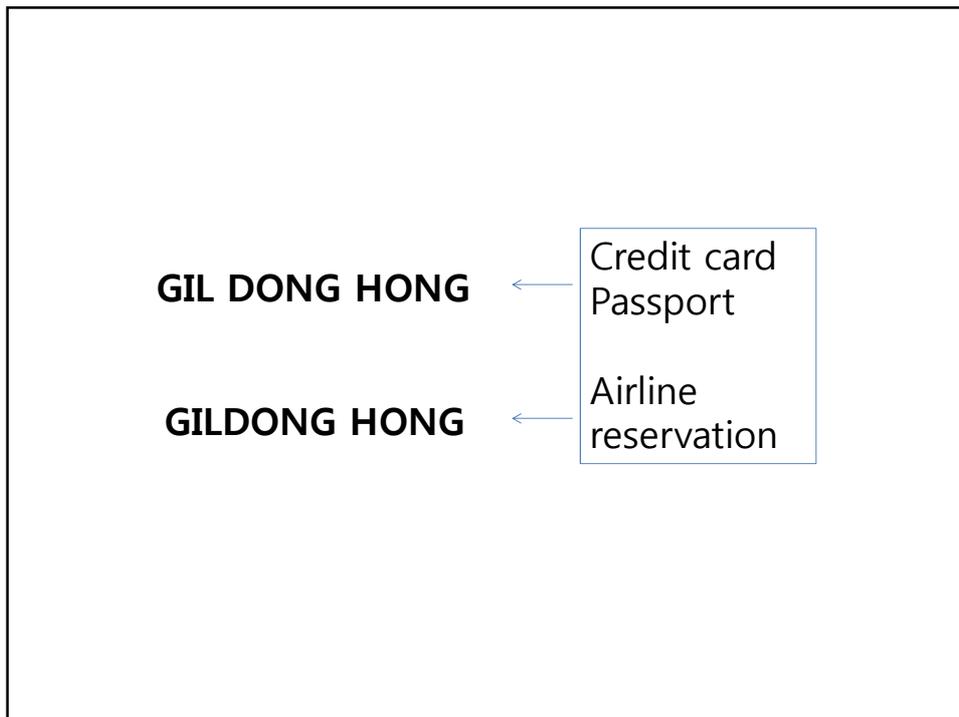
DiSaia
 DeHavilland
 Rouhette-Berton



Charles Philip Arthur George



John Rhys-Davies



Foreign names

Denmark	Finland	Sweden	Norway
Jensen	Korhonen	Andersson	Hansen
Nielsen	Virtanen	Johansson	Johansen
Hansen	Makinen	Karlsson	Olsen
Andersen	Nieminen	Eriksson	Pedersen
Christensen	Heikkinen	Larsson	Nielsen
Sorensen	Koskinen	Olsson	Kristiansen

Main Text

- **Introduction:**
No data or conclusions are to be reported.
- **Results:** Do not repeat in the text all the data that are in the tables or illustrations.

Results

- Do not repeat all results in the text
- Only the significant of key results
- The remaining in the tables and figures
- Advantages and disadvantages of results → to discussion

잡담 1 USA and the UK

UK

- Primary school
- Secondary school
(grammar school, eg Eton, Harrow)
- University (3 years, read)

USA

- Elementary (grammar) school
- Middle school (junior high)
- High school
- College (4 years, major)

- Aluminum & Aluminium
- Different than/from/to
- Gray & Grey
- ***Practice & Practise***
- Color & Colour
- Center & Centre
- Hemoglobin & Haemoglobin
- Hemorrhage & Haemorrhage
- Fetal & Foetal, Gynecology & Gynaecology
cf: **Analyze** & Analyse (*BJOG*)

- British Journal of Dermatology
"Manuscripts must be written in
British English"
- British Journal of Cancer
- British Journal of *Pharmacology*
USA English
- European Heart Journal
"**Oxford English** spelling should be used"

- medical *license/licence*
- facial *complexion/complection*
- the test was *canceled/cancelled*
- *dependent/dependant*
- vertebral *disk/disc*
- treatment *program/programme*
- field of *specialty/speciality*
- morphine *sulfate/sulphate*

잡담 2 USA and the UK

Mr Mrs Ms Dr St Ave (US)

vs

Mr. , Mrs. , Ms. Dr. St. Ave. (UK)

ALTERNATE PHRASES AND WORDS "SUGGEST"

- Advise
- Advocate
- Conjecture
- Exhort
- Offer
- Propose
- Recommend
- Submit

Alternate words for... ...study...

- investigation
- research
- examination
- review
- report
- evaluation

**Alternate words for...
...determine...**

- clarify
- identify
- verify
- confirm
- ascertain
- delineate
- establish

**Alternate words for...
...reported that...**

- concluded that
- summarized that
- observed that
- stated that
- described that
- revealed that
- demonstrated that
- found that
- inferred that
- opinioned that



Alternate words for... ...disadvantage...

- limitation
- shortfalls
- fault
- flaw
- drawback

Alternate words for... However,

- ◆ **nevertheless** (그럼에도 불구하고, 역시)
- ◆ **yet** (아직, 당장은)
- ◆ **nonetheless** (그럼에도 불구하고, 역시)
- ◆ **even** (평평한, 수평의)
- ◆ **eventually** (결국은, 필경에는)
- ◆ **heretofore** (지금까지, 이제 까지)
- ◆ **hitherto** (지금까지는)
- ◆ **still** (아직, 그럼에도 불구하고)

Websters dictionary
thesaurus

Do's & Don'ts

- could, can, might...**x** → maybe...✓
- biggest study...**x** → largest study...✓
- important...**x** → of significance, critical...✓
- done.. **x** taken...**x** → performed... ✓



...never never never...

- **Can't** be done → **cannot** be ...
- **Don't** perform this procedure → **do not** ...
- **We're** analyzing this → **we are** ...

...never never never...

Sentence begins with...

- **But** we observed in our study that...**x**
→ However,
- **And** the following patients...**x**
- **45** patients were enrolled in this study...**x**
→ Forty five patients....

잡담 3

- Cesarean section
 - Julius Caesar was **NOT** born by Cesarean section!!!!!!!!!!
 - Latin "caedere"; to cut



왕 짜증!!!



Common grammatical errors

- ...observed.So... → ...observed. So...
- ...observed,and... → ...observed, and...
- ...observed;but... → ...observed; but...
- ...observed:many → ... observed: many...
- P=0.05 → P = 0.05

Better grammar

- **Surgery**
 - [Greek](#): χειρουργική, *cheirurgikē*, via [Latin](#): *chirurgiae*, meaning "hand work")
- **Operation**
 - 1) 운영 2) 작전 3) 사업 4) 수술 5) 활동
- Surgeries → surgical procedures
- Operation time → surgical duration
- Operation note → surgical note/record
cf: pre-operative, post-operative



Better expressions, better grammar

- 4 times more... → 4 fold greater...
- cases... → patients, subjects
- group... → Group...
- MRI imaging → MR imaging
- about... → approximately
- nearby... → adjacent
- used... → employed...
- few, a few, several, numerous

Better expressions, better grammar

- ..it was seen that → ..observed that
- ..try to → ..attempt
- ..amount → ..quantity
- ..finish → ..completion of
- ..like → ..such as
- ..given → ..administered
- ..need → ..require
- ..get → ..obtain, acquire
- ..died → ..expired, deceased

Better expressions, better grammar

- ..about → ..approximately
- ..used 썼다 → ..employed 사용



Staff 스텝 (step?) & Faculty

- "Staff only"
 - "Restricted area"
 - "No entry"
 - "Private"
 - "Entry forbidden"
 - "No unauthorized access or entry"
- "직원외 출입금지"
staff → faculty

design HUG



STAFF ONLY



Better expressions, better grammar

....and and and and....

- Subsequently
- Followed by
- Leading to
- Resulting in
- Consequently
- Finally

잡담 4

- Cell phone
- Mobile phone
- Hand (held) phone
- Smart phone



1973, 2kg

Common grammatical errors

Ultrasound



Ultrasonogram vs Ultrasonography

Mammogram vs Mammography

Tense

동사의 시제 (時制)

- Result: past tense
...our results showed that...
- Figures and Tables: present tense
...arrow indicates...
...arrow pointing to lesion...

A poorly written paper is not enjoyable to read

Spell check!!

ㄱ ㄴ ㄷ
√



When writing a paper:

‘ ... blood, toil, tears and sweat... ’

Winston Churchill, 13 May 1940

Syntax

- 통어론 (統語論), 구문론 (構文論)
- Language rules
- The grammatical arrangement of words in sentences

eg,

"...*time flies like arrows*..."

- syntactic ambiguity



- 의미: 시간은 화살처럼 **빨리** 간다

- *time* the speed of flies as quickly as you can

- Certain flies *enjoy* an arrow

Commas

At the last follow-up there was clinical improvement in terms of VAS and NDI scores and the postoperative flexion-extension range of motion at the operative site and adjacent levels was well maintained.

- Comma where?

- ...alpha, bravo, charlie, delta and echo.
- ...alpha, bravo, charlie, delta, and echo.

DO NOT USE!!!

- Dash/Hyphen (-)
- ...shall be... (cf: ...will be...)
used sometimes in UK English
in USA legal documents

Slash

- stroke or solidus (/, /)
- Indicates
 - alternatives - "*his/her*"
 - two equivalent meanings or spellings "*grey/gray*"

Brackets

- "사과(沙果)는 과일이다",
사과 (apple)
- (Fig.1) → (Fig. 1)
 - (Table 1.) → (Table 1).
 - Brown et al(1987) → Brown et al (1987)
 - EXCEPT!
"...diagnosed with idiopathic hypertrophic pachymeningitis [1,4,9]."

1st, 2nd, 3rd degree relative

- 아버지 어머니 아들 딸
- 형 누나
- 삼촌 사촌



대통령의 5촌 조카

잡담 5

The pen is mightier than the sword

펜은 칼보다 강하다



The power(less?) of the keyboard

...morphine sulfate is a powerful

opiate used to **relive** pain.....



may be & maybe

- *May be* (two words) *might be, could be, or would be* = possibly
- *Maybe* (one word) = *perhaps*

can be & maybe

- "can" - ability or capability
Can she swim?
Can you speak Korean?
... our results shows that it can be...
- "maybe" – probable

who & whom

- ...35 patients were enrolled in this study, and who/whom (?) showed that...
- Current English: use **who** in all contexts

possible & probable & perhaps

- Possible – just means that it could happen < 50%
- Probable – more likely to happen than not to happen > 50%

“...our results show that the outcome is **probably** more favorable.... ”

...unrelated...



- Cool peace
- Cool piss?!?!?!?!?

English Medical Abbreviations

Abbreviation 약어 略語

- Used very frequently in medicine
- Boost efficiency if used intelligently
- Disadvantages: difficult communication understanding, ambiguity

eg...

- **DAREOD** – damaged airfield reconnaissance explosive ordnance disposal
- **ERGCDS** – Extended Range Gunnery Fire-Control Demonstration System
- **HVAPFSDS** – high-velocity armour-piercing fin-stabilised discarding sabot
- **STARTLE** – Surveillance and Target Acquisition Radar for Tank Location and Engagement (US)

THAAD

- 세드?
“[기획] 세드·SM-3 요격미사일 전력화...”
- 새드?
- SAD?



- Terminal High Altitude Area Defense
(전구 고고도 지역방어)

...in medicine...

- [Methionylthreonylthreonylglutaminylarginyl.....isoleucine](#) 186 letters
- **Pneumonoultramicroscopicsilicovolcan**
coniosis – longest word in English
dictionary

CADASIL

Cerebral **A**utosomal **D**ominant
Arteriopathy with **S**ub-cortical **I**nfarcts
 and **L**eukoencephalopathy

CHARGE syndrome

Coloboma of the eye, **H**eart defects,
Atresia of the nasal choanae, **R**etarded
 growth & or development, **G**enital
 abnormalities, **E**ar abnormalities

Orthographic styling

- Periods (stops): used in styling abbreviations
- Prevalent practice today is unnecessary

Ph.D	→	PhD
M.D.	→	MD
C.O.P.D.	→	COPD
e.g.,	→	eg
c.f.	→	cf

April 16th → Apr. 16 → Apr 16

...plurals...

- Plurals for medical acronyms
→ add lowercase *s* (no apostrophe)
- eg,
 - *one OCP, two OCPs* [oral contraceptive pills].
 - MRIs
 - 1970s

Do Not Use! (JCI)

- IU [international unit](#) mistaken for "IV" or "10"
- MgSO₄ [magnesium sulfate](#) may be confused with "MSO₄"
- MS [morphine sulfate](#) or [magnesium sulfate](#) can mean either morphine sulfate or magnesium sulfate, spell out either

- qd, q1d quaque die:
 - every day
 - mistaken for "QOD" or "qds,"
- qod:
 - every other day
 - mistaken for "QD,"
- U
 - unit
 - mistaken for a "4", "0" or "cc"

Not Recommended!

- μg , microgram
 - mistaken for "mg", meaning [milligram](#)
- @, at
 - mistaken for "2"
- > , greater than
 - mistaken for "7"
- < , less than
 - mistaken for an "L"
- SC, subc, subcut, subq, SQ subcutaneous "SC"
 - mistaken for "SL," meaning sublingual
 - "SQ" mistaken for "5Q" meaning five every dose

- od oculus dexter, right eye
 - "o" can be mistaken as an "a"
 - read "ad", meaning right ear,
- IJ, inj injectio injection
 - mistaken for "IV", meaning intravenously
- D or d, days or doses
 - ambiguous meaning, write out "days" or "doses"

Latin Abbreviations

- AD: *anno Domini* – in the year of our lord
- am: *ante meridiem* – before midday
- cf: *confer* – compare
- CV: *curriculum vitae* – course of life
- et al: *et alii* – and others, co-workers
- eg: *exempli gratia* – for example
- ie: *id est* – that is

- NB: *note bene* – note well
- pm: *post meridiem* – after midday
- sos: *si opus sit* – if necessary, once only
- stat: *statim* – immediately
- v or vs: *versus* – against

약어 부적절사용 CASE
- 약어사용 자제

➤ 진단명 설명 없는 약어 1

- CAMD case - admission note

추정진단	
R/O	Impression
	breast cancer, Lt (invasive ductal carcinoma) s/p multiple bone mets s/p HTx (tamoxifen) (stage III, 서울 삼성병원 08.7.25)
	hypercalcemia
	chronic OM
진료계획	
	plan
	CBC c diff, routine chemistry and electrolytes
	EKG, CXR
	conservative care

Chronic OM 에 대한
다른 언급 전혀 없음
⇒ Osteomyelitis?
⇒ Otitis media?
구분할 수 없음

➤ 진단명 설명 없는 약어 2

- OS case - admission note

주요소				
R/O	주증상 및 내원사유	duration	onset	기타
	잔측 주관절 통증			
현병력	상기 환자는 2년 전부터 시작된 Lt. elbow pain으로 주사 치료하면서 통증 조절하던 자 본 수술 위하여 입원함.			
추진진단				
R/O	Impression			
	Lt. MET, LET, CuTs			
Care plan				
Care plan				
구분	문제 (Problem)	목표 (Goal)	목표일	comment
치료/수술	Lt. MET, LET, CuTs	VAS < 3	2012-04-03	
Education plan				
교육계획(내용)				
수술에 대해 교육한다				
진료계획				
plan				
operation				

MET? LET?
CuTs?

다른 언급 없이
작성된 약어로,
공인약어 아니
며, 해독 불가

논문 번역 의뢰

- All terminology in English
- eg
 시행되고 있는 RL-LDLT 즉, modified RL graft 와 extended RL graft는 약간의 MHV의 손상에 의하여 각각 graft와 donor remnant liver에 일부 liver parenchyma에 congestion의 위험이 있다고 생각된다. 전자의 경우에 Lee 등은 congested right anterior segment의 MHV의 branches를 reconstruction하여 해결한다고 하였고,

Thank you!

Merci!

Danke!

Grazie!

お陰様で!

Спасибо!

Gracias!

σας ευχαριστώ!

Siyakubonga!